



Activités d'intercompréhension: la télévision

Eu& I – Cours de Formation de Formateurs


Ludwina Van Son
Université d'Anvers
Ludwina.vanson@ua.ac.be




Introduction

- Pourquoi la télévision?

Un moyen de communication omniprésent et familier, souvent consulté en contexte étranger en fonction d'un apprentissage culturel



Appartient au quotidien vécu:
contenu et formats télévisuels
identiques ou facilement
identifiables dans les pays
participant au projet EU&I



L'audio-visuel permet dans une première phase d'éviter le recours au savoir linguistique préalable → le téléspectateur est capable de reconstruire du sens en reconnaissant visuellement les procédés télévisuels et les situations données

Pourquoi la télévision turque?

- La composition du groupe télévision EU&I:

Michèle Dickson (Ecosse)


Dinçay Koksal (Turquie)

Ludwina Van Son (Belgique)

→ anglais: langue connue

néerlandais: activités


développées dans d'autres
groupes



turc: appartient à la famille des langues altaïques, langue peu connue des européens d'où l'intérêt à pratiquer les stratégies d'intercompréhension à travers la télévision turque

Quelles activités?

- Deux activités sont prévues en langue turque:
 - 1) Compréhension d'un sujet abordé dans le journal télévisé
 - 2) Apprentissage culturel des heures de repas et de la nourriture à travers la programmation TV

- 
-
- Nous vous invitons à participer au premier exercice: comprendre ce qu'on vous montre dans un journal télévisé turc ...
 - Méthode? Aller du plus général au plus particulier en faisant appel aux propres ressources cognitives, affectives et culturelles



Remarques préliminaires

La langue et culture turques peuvent susciter une certaine appréhension chez les apprenants en raison de leur "exotisme" apparent.

Deux remèdes s'imposent:

accentuer la familiarité de contexte et de situation et

rassurer l'apprenant sur ses capacités interprétatives = dimension affective

Activité: regarder le journal télévisé

- Regardez bien le fragment. En cas de besoin, vous pouvez le reVISIONNER.
Répondez aux questions
- Si votre réponse est bonne, vous verrez apparaître 😊 , accompagné du mot "oui" en turc
- Si votre réponse est mauvaise, vous verrez apparaître ☹️ , accompagné du mot "non" en turc



En cas de réponse négative, faites
appel à l'assistance

Cliquez sur la Turquie et choisissez le
journal télévisé

Répondez aux questions suivantes:

Est-ce que c'est filmé en Turquie?

Cliquez sur oui/non

Assistance:

Regardez le paysage

Regardez les hommes

De quel type de nouvelle s'agit-il?

Choisissez:

- a) International
- b) Local
- c) Sport
- d) Divertissement
- e) Technologie
- f) Météo



Assistance:

Présence d'étrangers?

Petite ou grande ville?

De quelle ville s'agit-il?


- a) Istanbul
- b) Antalya
- c) Çannakale

Assistance:

N'oubliez pas qu'il s'agit d'une petite ville

Regardez si c'est un lieu touristique

Regardez ou écoutez si vous pouvez saisir le nom de la ville



Il s'agit de la Turquie et d'un événement local. Quel événement?

- a) Réunion des parents
- b) Meeting politique
- c) Manifestation
- d) Visite touristique
- e) Cérémonie de diplômes
- f) Cérémonie religieuse
- g) Spectacle musical

Découvrez qui reçoit un diplôme

- a) Des hommes
- b) Des soldats
- c) Des femmes âgées
- d) Des femmes jeunes
- e) Des jeunes filles



Pour quelle raison les jeunes femmes reçoivent-elles un diplôme?

- a) Une performance sportive
- b) Leur mariage
- c) Leurs 18 ans
- d) Un cours
- e) La retraite



Quelle formation ont-elles suivie?

- a) cuisine
- b) mode
- c) langue étrangère
- d) médias
- e) jardinage
- f) puériculture



Bravo!

Vous avez compris que les jeunes femmes reçoivent un diplôme après une formation de mode

Pourquoi les diplômes sont-ils remis par un officier de l'armée?

- a) Le cours est donné par des officiers
- b) Les jeunes femmes sont dans l'armée
- c) Les maris sont dans l'armée
- d) En Turquie, tous les diplômes sont remis par l'armée



Assistance:

- a) Il est peu probable que l'armée s'occupe de mode
- b) Les femmes ne portent pas d'uniforme
- c) C'est une possibilité
- d) La Turquie n'a pas de régime militaire



Vous savez tout!

Dans la petite ville turque Çannakale
un groupe de jeunes femmes
reçoivent leur diplôme pour avoir
suivi une formation de mode

Pour aller plus loin: exploration lexicologique

Que signifient les mots suivants?

“markesi”

- a) Marque
- b) Place du marché
- c) marchandisage



Assistance:

- Le mot ressemble fortement au terme anglais
- Le sens doit être compatible avec le contexte
- Il s'agit d'un lieu



“kursunu”

- a) Concours
- b) Cours
- c) Course



Assistance:

- Vous êtes familier avec ce mot dans votre propre langue
- Que faites-vous à l'école ou à l'université?



“plaket”

- a) Plaquer
- b) Plaquette
- c) Médaille



Assistance:

- Cela fait partie de la remise des diplômes
- C'est un signe d'appréciation



Fin!

N'oubliez pas ...

De faire appel à vos capacités
d'interprétation visuelle

De puiser dans vos propres
ressources cognitives, affectives et
culturelles

De saisir les données situationnelles
avant de construire du sens